
Phrasémes

Cadre théorique : sémantique

- La sémantique est une branche de la linguistique qui étudie les signifiés véhiculés par différents types d'unités linguistiques (les morphèmes lexicaux ou grammaticaux, les énoncés, voire les discours)
- Sémantique lexicale
 - Signification des unités lexicales

Praséologie

- études des phrasèmes
- anomalie de la langue
- entre syntaxe et lexique
- met à mal le principe de compositionnalité

Principe de compositionnalité

3 conditions

1. Le sens d'une expression linguistique est entièrement déterminé par le sens de constituants
2. Le sens d'une expression complexe peut être prédit en fonction des règles générales à partir du sens des constituants
3. Chaque constituant a un sens et ce sens contribue au sens de l'ensemble des expressions

Méthodes

- Observation en corpus
- Tests linguistiques

Phrasèmes

Unité multi-lexicale, polylexicales ou complexe

Classe non homogène

Définition : des expressions

- qui comprennent plusieurs mots graphiques
- dont les composants apparaissent fréquemment en co-occurrence, mais peuvent apparaître de façon autonome
- mémorisées comme un tout par les locuteurs

Catégories de phrasèmes

- mot composé ou locution
- collocation
 - grammaticale
 - lexicale
- expressions figées
- Proverbes ou parémies, pragmatèmes

Mots composés ou locutions (1)

- Unités formées de plusieurs unités lexicales
- Critères d'identification
 - marques graphiques
 - marques morphosyntaxiques
 - absence de marque
 - critère référentiel
 - critère sémantique
 - critère syntaxique

Marques graphiques

- soudure
 - mots-valises : *smog* (*smoke* + *fog*), *héliport*
 - affixation : *biocarburant*, *hypersensible*
- trait d'union : *porte-monnaie*

Marques morphosyntaxiques

- un composé est caractérisé par une catégorie grammaticale et la catégorie grammaticale de chacun de ses constituants
- particularités morphosyntaxique interne et/ ou distribution dans la phrase : *un rouge-gorge, chaise longue, fleur bleue*

Critères référentiel et sémantique

- Critère référentiel : référence unique

pays émergeant

produit issu de l'agriculture biologique

- Critère sémantique : compositionnalité

le sens des composés ne peut pas être calculé
à partir du sens des composants

grand magasin

chaise longue

avoir maille à partir

Critères syntaxiques

Constituant syntaxique minimal autonome (CSMA)

2 tests

1. Inséparabilité

- Pas de modification possible **pomme énorme de terre*
- Pas de construction attributive **l'accent est grave*
- Pas de coordination **pomme de pin et de terre*

2. Commutation par substitiabilité

Les pommes de terre sont cuites
patates

Critères morphologiques

Dérivation

nuit blanche **la blancheur de la nuit*

Types de mots composés (1)

□ Noms

- V-N, VN : *pique-assiette, abat-jour, portefeuille*
- N-N : *timbre-poste*
- N Adj : *poids lourd*
- N Prep N : *pomme de terre*

□ Adjectifs

- Adj N : *bleu roi*
- groupes nominaux prépositionnels : *à la mode*

Types de mots composés (2)

- Verbes ou locutions verbales
 - V N : *avoir lieu*
 - V Det N : *prendre la mouche*
 - V Adj : *voir rouge*
- Adverbes
 - groupes prépositionnels : *par hasard*
- Préposition : *dans le but de*
- Conjonction : *parce que, en sorte que*

Collocation

Le locuteur natif ne se rend pas compte
du caractère idiomatique de sa langue
maternelle (Hausmann 1997)

Heavy smoker/*fumeur lourd
fumeur invétéré

Définitions (au moins 3)

- 1) **collocation textuelle** : cooccurrence de 2 mots ou plus dans un espace de texte court
- 2) **collocation psychologique ou associative** : association de deux mots qui ne semble transparente qu'à un locuteur natif
- 3) **collocation statistique** : statistiques ou probabilités de rencontrer 2 mots ou plus dans un espace de texte

Collocation grammaticale

Valence : prépositions introduisant les arguments du verbe (du nom ou de l'adjectif)

penser à / proposer quelque chose à quelqu'un

depend on / result in

l'avantage de Paul sur Marie

angry at someone

Collocation lexicale

Paramètres définatoires : cooccurrence
habituelle, sémantiquement transparente,
arbitraire, binaire, dissymétrie des
composants et correctement formée

Habituelle/sémantiquement transparente

- Qui tient de l'habitude par sa régularité, sa constance (Petit Robert)
- Dont on comprend facilement le sens
 - faire un gâteau/le lit/l'amour
 - lieu public/vente publique
 - enfreindre la loi

Arbitraire (non-prédictabilité)

□ Il a fait un infarctus

- He had a heart attack

□ Fumeur invétéré

- Heavy smoker

□ Circulation dense

- Heavy traffic

Syntaxiquement bien formée

- Collocations of a given word are statements of the habitual or customary places of that word in collocational order but not in any other contextual order and emphatically not in any grammatical order.

Firth. 1957. A synopsis of linguistic theory 1930-1955.

Dissymétrie des composants

“Dans la collocation, le statut des deux partenaires combinés n’est pas égal”

Hausmann 1989

- Un élément autonome : la base
- L’autre élément, le collocatif, dépend du premier
- La base sélectionne le collocatif

Classification syntaxique des collocations

- Collocation nominale

Nom modifieur / argument

conseil précieux

strong/weak tea

temps de chien

bouffée de haine

- Collocation verbale

– Verbe SN

commettre une agression

carry out experiments

– Verbe adverbe

evaluate visually

- Collocation adjectivale

– Adv Adj

strictly accurate

Classification sémantique des collocations

Dégré d'opacité du collocatif

1. Collocations opaques
ni transparent, ni prédictible
2. Collocations transparentes
transparent, non prédictible
3. Collocations régulières
Transparent, prédictible

Expression figée

- le sens des composants est sans rapport net avec le sens de l'expression (ex : *la moutarde pro monte au nez*)
- Les expressions figées sont constituées dans leur immense majorité de mots qui existent par ailleurs (les exceptions comme "*sans ambages*" sont quantitativement négligeables) [Gross M 86a, p 84].
- ces mots sont assemblés suivant les règles ordinaires de l'orthographe [Danlos 81, p 63] et de la syntaxe (les formes archaïques comme "*somme toute*", "*sans coup férir*" là encore représentent une proportion infime).
- La plupart des expressions figées enfin connaissent des transformations [Gross M 86a, p 84], ce qui confirme encore leur place, particulière, dans la syntaxe générale (leur appellation de "figées" rend d'ailleurs mal compte de cette malléabilité relative au plan syntaxique.).

Bibliographie

- Introduction à la lexicologie, Alise Lehmann et Françoise Martin-Berthet, Dunod, 1998
- La lexicologie, Aino Niklas-Salminen, Armand Colin, 1997
- The BBI Dictionary of English Word Combinations. John Benjamin. 1986